

TRACTATUS DE HERBIS



TACUINUM SANITATIS

# TRACTATUS DE HERBIS

## · *Tratado de plantas medicinales* ·

THE BRITISH LIBRARY, LONDRES

*Un tratado de medicina  
donde la imagen toma la palabra*

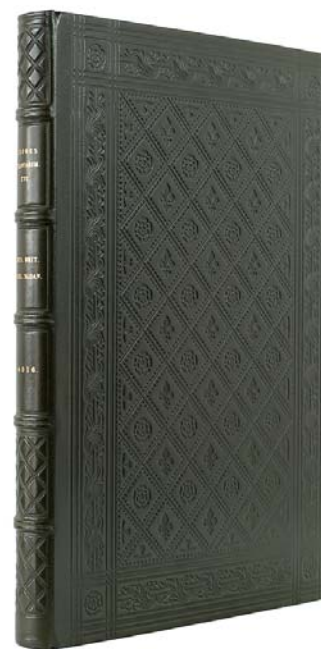
BRITISH  
LIBRARY

Durante la Edad Media, la medicina occidental fue sin duda la disciplina científica más influida por múltiples componentes culturales. Sobre una base griega se mezclaron aportes latinos, bizantinos, árabes, mozárabes y otros procedentes de horizontes más lejanos. **Así, las plantas medicinales y otros simples fueron designados por tantos nombres como culturas había.** Esta multiplicidad de términos, que permitía identificar una misma planta en diversas culturas, pudo también generar confusiones. Para evitar este riesgo, aparecieron diccionarios y álbumes donde las representaciones de plantas medicinales y otros simples empleados en la práctica cotidiana de la terapéutica se acompañaban de las denominaciones que le daban las poblaciones de diversos orígenes que conformaban la sociedad medieval. Este *Tractatus de Herbis* es una de estas herramientas que permitió vincular la variedad de nombres de estos simples con su imagen, un libro sin más texto que las leyendas de las ilustraciones, que podía ser utilizado por todo el mundo, independientemente de su origen o lengua. Un libro que conectaba las poblaciones de la Edad Media gracias a su discurso visual, basado en la imagen, permitiendo comprenderse más allá de las diferencias. En definitiva, un libro que muestra cómo la Edad Media no era oscura, sino que dominaba perfectamente la técnica de la comunicación visual con una insospechada modernidad.

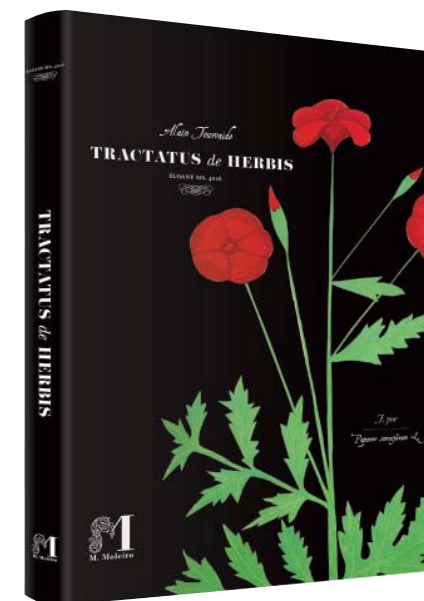
- Signatura: Sloane Ms. 4016
- Fecha: c. 1440
- Tamaño: 380 x 265 mm
- 218 páginas, todas iluminadas
- Encuadernado en piel verde oscura estampada en seco
- Estuche en piel
- Estudio monográfico plenamente ilustrado en color (512 pp.) a cargo de Alain Touwaide (Institute for the Preservation of Medical Traditions y Smithsonian Institution)
- «Casi-original», edición primera, única e irrepetible, limitada a 987 ejemplares numerados y autenticados notarialmente
- ISBN: 978-84-96400-76-4



Folios 39v-40r



Encuadernación  
Binding  
Reliure



Estudio monográfico  
Commentary volume  
Volume de commentaires

## TRACTATUS DE HERBIS

· *Treatise of medicinal plants* ·

THE BRITISH LIBRARY, LONDON

*A treatise on medicine  
whose images speak louder than words*



In the Middle Ages, western medicine was undoubtedly the scientific realm influenced most by the many cultural elements that contributed to shaping society. Its Greek foundations were added to by Latin, Byzantine, Arabic and Mozarabic contributions and others from further afield. **As a result, each medicinal plant and simple had as many names as the cultures using it to make remedies.** But the variety of names used for a single plant in different cultures sometimes led to confusion. To avoid this risk, dictionaries were produced and botanical albums too, featuring pictures of the medicinal plants and other simples used in everyday therapeutic practices together with the names they were called by the different peoples that comprised medieval society. The *Tractatus de Herbis* is one such book enabling the different names of these simples to be linked to their image, a book without narrative text, containing only captions, so that it could be used by anybody, regardless of their origin or language. It was a book connecting the populations of the Middle Ages thanks to its visual nature, a book that was based on image. This was a manuscript that allowed for transcending differences, in short, a book that shows us that the Middle Ages were not an obscure era, but one perfectly capable of mastering visual communication within a modern framework.

- ☞ Shelf mark: Sloane Ms. 4016
- ☞ Date: c. 1440
- ☞ Size: 380 x 265 mm
- ☞ 218 pages, all illuminated
- ☞ Bound in embossed, dark green leather
- ☞ Leather case
- ☞ Full-colour commentary volume (512 p.) by Alain Touwaide  
(Institute for the Preservation of Medical Traditions and Smithsonian Institution)
- ☞ First, unique and unrepeatable edition limited to 987 copies numbered  
and certified by notary public
- ☞ ISBN: 978-84-96400-78-8

## TRACTATUS DE HERBIS

· *Traité de plantes médicinales* ·

THE BRITISH LIBRARY, LONDRES

*Un traité de médecine  
où l'image prend la parole*



Durant le Moyen Âge, la médecine occidentale fut sans doute la discipline scientifique la plus marquée par multiples composantes culturelles. Sur un terrain de fond grec, se mélangèrent des apports latins, byzantins, arabes, mozarabes et encore bien d'autres venant d'horizons plus lointains. **Les plantes médicinales et autres simples furent ainsi désignés par autant de noms qu'il y avait de cultures à les utiliser pour la préparation des remèdes.** Cette multiplicité des noms, qui permettait certes d'identifier de mêmes plantes par diverses cultures, put aussi générer des confusions. Pour éviter ce risque, des dictionnaires virent le jour, tout comme des albums où des représentations des plantes médicinales et autres simples utilisés dans la pratique quotidienne de la thérapeutique sont accompagnés des noms employés par les populations de toute origine qui composaient la société médiévale. Ce *Tractatus de Herbis* est l'un de ces outils qui permirent de connecter la variété des noms qu'eurent ces simples avec leur image, un livre sans autre texte que les légendes des illustrations, qui pouvait être utilisé par tout le monde, quelle que soit leur langue ou leur origine. Un livre qui connectait les populations du Moyen Âge grâce à son discours visuel, basé sur l'image. Un livre qui permettait de se comprendre au-delà des différences. Un livre qui montre, en définitive, que le Moyen Âge n'était certes pas obscur, mais dominait parfaitement la technique de la communication visuelle en une modernité insoupçonnée.

- ☞ Cote: Sloane Ms. 4016
- ☞ Date: vers 1440
- ☞ Format: 380 x 265 mm
- ☞ 218 pages, toutes enluminées
- ☞ Relié en peau de couleur vert foncé décorée à sec
- ☞ Étui en peau
- ☞ Volume de commentaires en couleurs (512 p.) rédigé par Alain Touwaide  
(Institute for the Preservation of Medical Traditions et Smithsonian Institution)
- ☞ « Quasi-original », édition première, unique, numérotée et limitée  
à 987 exemplaires certifiés par notaire
- ☞ ISBN: 978-84-96400-80-1

## TRACTATUS DE HERBIS

## · Trattato sulle piante medicinali ·

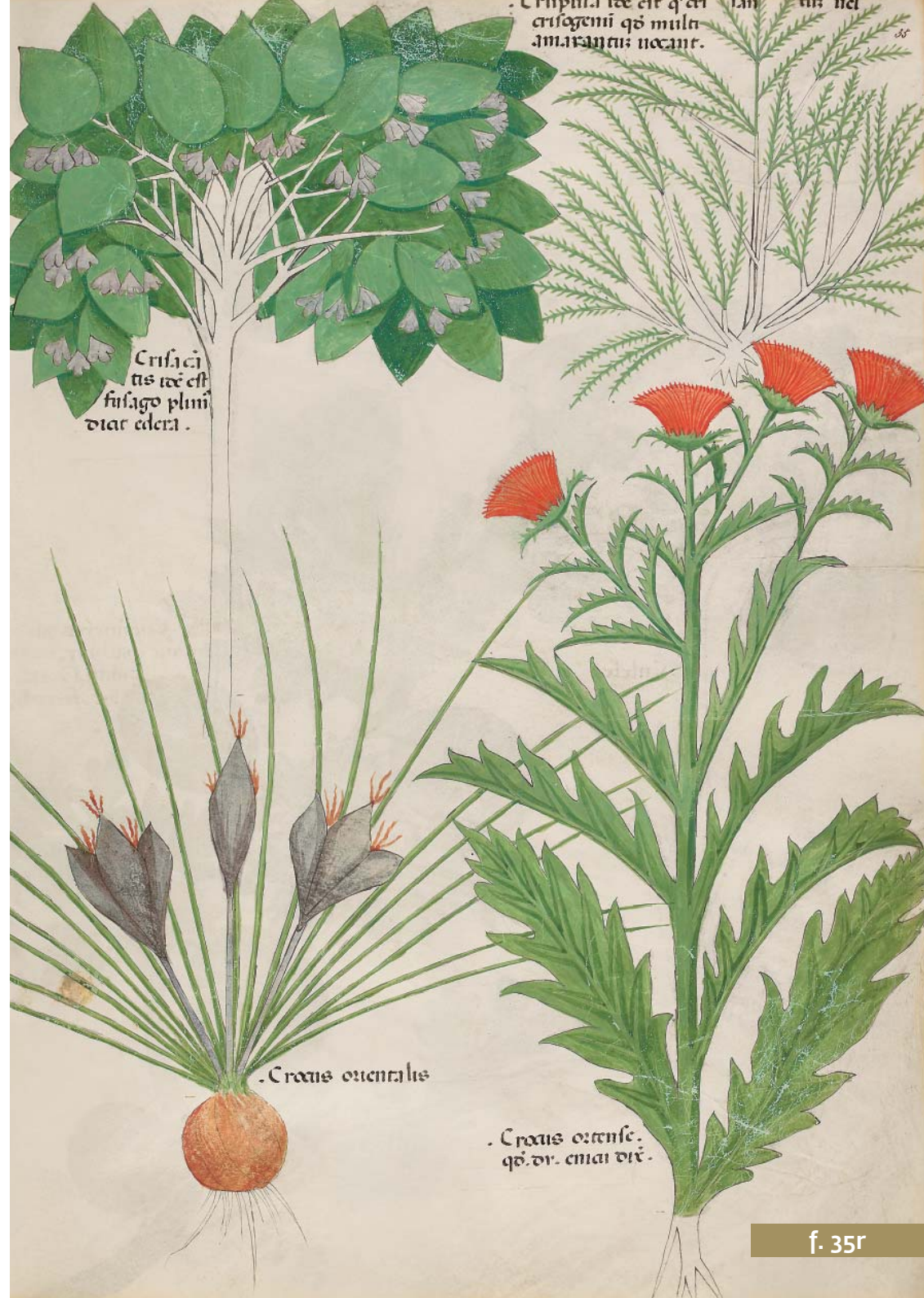
THE BRITISH LIBRARY, LONDRA

*Un trattato di medicina  
dove l'immagine prende la parola*

Durante il Medioevo, la medicina occidentale fu senza dubbio la disciplina scientifica più influenzata dalle molteplici componenti culturali. Alla base greca si mescolarono influssi latini, bizantini, arabi, mozarabici ed altri provenienti da orizzonti più lontani. **Così le piante medicinali ed altri semplici furono designate con tanti nomi a seconda delle culture esistenti.** Tale molteplicità di termini, che permetteva di identificare la stessa pianta nelle diverse culture, ha potuto altresì generare confusioni. Per evitare questo rischio, apparvero dizionari e libri illustrati in cui le rappresentazioni delle piante medicinali e di altri semplici, impiegate nella quotidiana pratica terapeutica, venivano accompagnate dalle denominazioni dategli dalle popolazioni di varia provenienza, che formavano la società medievale. Questo *Tractatus de Herbis* è uno degli strumenti che permisero di vincolare la varietà di nomi di questi semplici con la loro immagine, senza più testo se non le didascalie delle illustrazioni. Un libro che univa i diversi popoli del Medioevo, indipendentemente dalla sua origine o lingua, grazie al suo discorso visivo basato sull'immagine, permettendo di capirsi al di là delle differenze. Un libro che mostra come il Medioevo non fosse un'epoca oscura, al contrario dominava perfettamente la tecnica della comunicazione visiva con una modernità insospettabile.

LIBRARY  
HSHLIBR

- ☛ Segnatura: Sloane 4016.
- ☛ Data: Lombardia, 1440 c.
- ☛ Misure: 380 x 265 mm.
- ☛ 218 pagine, tutte miniate.
- ☛ Rilegato in pelle stampata a secco.
- ☛ Astuccio in pelle.
- ☛ Volume di commento a colori (512 pag.) a cura di Alain Touwaide (Institute for the Preservation of Medical Traditions and Smithsonian Institution).
- ☛ «Quasi-originale», edizione prima, unica ed irripetibile, limitata a 987 esemplari autenticati con atto notarile.
- ☛ ISBN: 978-84-96400-78-8





ppuris  
est qd.  
nda equi.



De sanguine  
mestuali.

Puer his oculis



De homine sine te muliere.  
experimenta.



facinus.  
sine veribul  
bus.



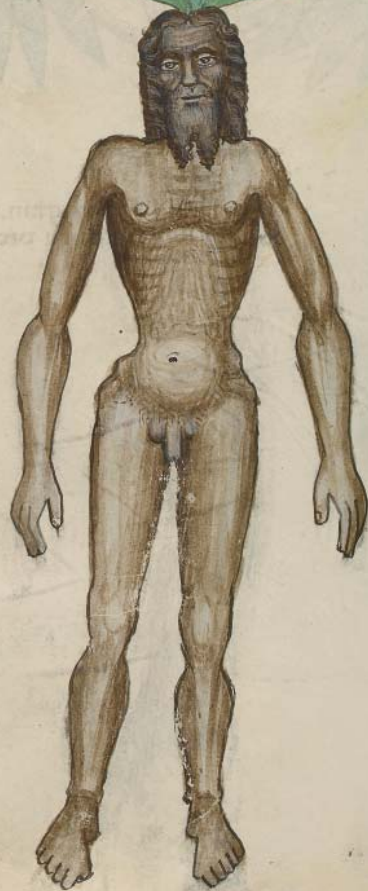
Uini quod dicitur  
esse gumi. q. falsus  
est.



Lono q mul  
gare uzina  
uocat.

mandragora. alio noīe. antimi nō nocēt cā. a.  
 bolbaquino. a. caremō. a. abolorofī. a. andro  
 pomorees. a. apolea. amē. dic. tabiol. i. r. r. r.  
 mandragore. siluestris q̄ ē similis hōi. q̄ p̄t̄ hoc.  
 noīat mandragora.

adalu. alio noīe.  
 acopa. aut molo  
 chia. a. antonia ul.  
 antea. aut coluris.  
 aut diademā. a. laco: ten.  
 a. uramois. aut mal  
 ua rustica.



.Terra sigillata  
 ul' terra sigilli. q̄. i.  
 luti sigillati a. cetera  
 faracinea. at  
 terra argē  
 rea.



.Terra  
 atalum



.Tereus. ar melen.



.Terentina.



.Tetrabit.



.Tetraco.



Vitrum sine cugez.

Almus qd sap  
dudav die. i. lucac.

Angula cabalina.  
alio nocte apolunaris  
gra. nocit ca dicea. a.  
strigano m. amci. i. do  
rignon. a. cechalio. a. bba.  
bacana. a. betaco. a. fufar.  
ul. fufarelum.



JOSÉ ANTONIO CANEDA GOYANES

Notario de

Notaire de

Lugo, Colegio de Galicia

DOY FE: De que a la presente edición facsímil del

JE CERTIFIE qu'à cette présente édition fac-similée du

### TRACTATUS DE HERBIS

cuyo original se conserva en la British Library, en Londres, bajo la signatura «Sloane Ms. 4016», le corresponde el número 7 de la edición primera, única e irrepetible, numerada en arábigo y limitada a 987 ejemplares, realizada bajo la dirección de Manuel Moleiro y editada por:

dont l'original est conservé à la British Library, à Londres, sous la cote «Sloane Ms. 4016», lui correspond le numéro 7 de l'édition première, unique et exclusive, numérotée en chiffres arabes et limitée à 987 exemplaires, réalisée sous la direction de Manuel Moleiro et éditée par :

### M. MOLEIRO EDITOR, S. A.

Forman parte de esta misma edición 77 ejemplares con numeración romana destinados a la British Library, al Editor y al Depósito Legal.

Cette même édition comprend 77 exemplaires numérotés en chiffres romains destinés à la British Library, à l'Editeur et au Dépôt Légal.

Todo ello según el acta autorizada por mí, el veinte de octubre de dos mil once, número 3156 de mi protocolo.

Tout cela selon l'acte autorisé par moi-même, le numéro 3156 de mon protocole, le vingt octobre deux mille onze.

Lugo, 28 de octubre de 2011.

Lugo, le 28 octobre 2011.



NIHIL PRIUS FIDE  
A201421470

M. Moleiro Editor S.A. - Travesera de Gracia 17 - 08021 Barcelona - España  
Tel. (+34) 932 402 091 - Fax (+34) 932 015 062 - www.moleiro.com

D.L.: B. 37424-2011 • ISBN: 84-96400-74-3 • Otra completa ISBN: 84-96400-76-X • © M. Moleiro Editor, S.A.

# TACUINUM SANITATIS · *Tablas de la salud* ·

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE, PARÍS

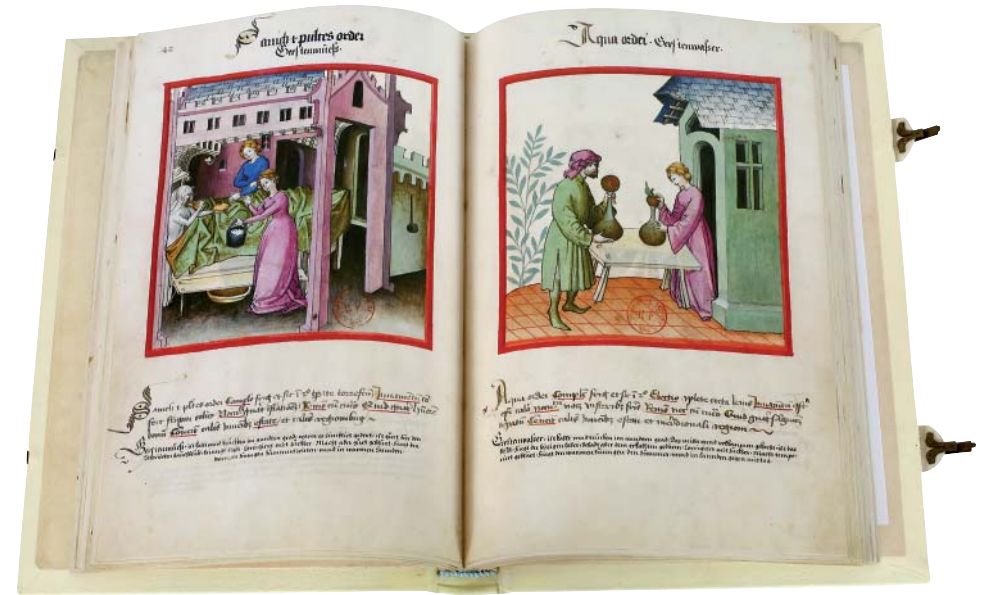
*El arte del bienestar desvelado folio a folio*

Bibliothèque  
nationale de  
France

A finales de la Edad Media, príncipes y poderosos aprendían las reglas de salud e higiene de la medicina racional en el *Tacuinum Sanitatis*, un tratado muy difundido durante los siglos XIV y XV. El tratado fue originalmente escrito en árabe por Ububchasyam de Baldach, también conocido como Ibn Butlán, médico cristiano nacido en Bagdad y muerto en 1068. Menciona los seis elementos necesarios para el mantenimiento cotidiano de la salud y evitar el estrés: la comida y la bebida, el aire que respiramos, el ejercicio y el reposo, el sueño y la vigilia, las secreciones y excreciones de los humores, los movimientos o afectos del ánimo (alegría, ira, vergüenza...). **Según Ibn Butlán, las enfermedades surgen de la alteración en el equilibrio de alguno de estos elementos, por lo que aconseja la vida en armonía con la naturaleza para conservar o recuperar la salud.**

A principios del siglo XIII las *Taqwin al-sihha* de Ibn Butlán se tradujeron al latín con el título de *Tacuinum Sanitatis*. A finales del siglo XIV este tratado será dotado de un ciclo de ilustraciones muy desarrollado, punto de partida de un florecimiento de ejemplares que traspasó las fronteras de Italia. Buena prueba de ello es este códice de lujo realizado en Renania. Cada folio contiene una miniatura con una leyenda (en latín, con una traducción posterior al alemán) en la que se **indica la naturaleza del elemento, características de lo que se considera mejor para la salud humana, beneficio que produce, perjuicio que puede causar y remedio para dicho perjuicio.**

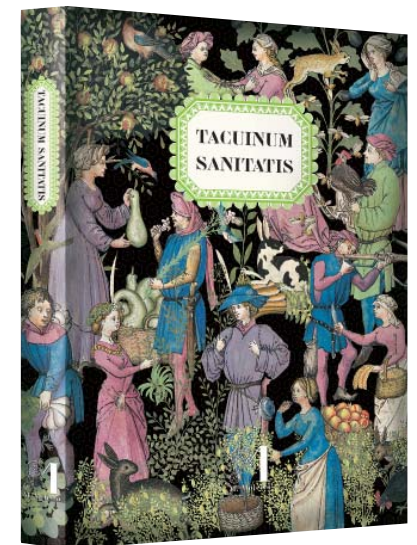
- Signatura: Latin 9333
- Fecha: mediados del siglo XV
- Tamaño: 355 x 225 mm
- 216 páginas, todas iluminadas
- Encuadernado en piel de color marfil estampada en seco
- Estuche en piel
- Estudio monográfico plenamente ilustrado en color (320 pp.) a cargo de Alain Touwaide (Smithsonian Institution), Eberhard König (Freie Universität Berlin) y Carlos Miranda García-Tejedor (Doctor en Historia)
- «Casi-original», edición primera, única e irrepitable, limitada a 987 ejemplares numerados y autenticados notarialmente
- ISBN: 978-84-96400-38-2



Folios 42v-43r



Encuadernación  
Binding  
Reliure



Estudio monográfico  
Commentary volume  
Volume de commentaires



TACUINUM SANITATIS · *Tables of health* ·

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE, PARIS

*The art of well-being unveiled folio by folio*

In the late Middle Ages, princes and the powerful learnt the health and hygiene rules of rational medicine from the *Tacuinum Sanitatis*, a treatise on well-being and health widely disseminated in the 14th and 15th centuries.

The treatise was written in Arabic by Ububchasyam de Baldach, or Ibn Butlân as he was also known, a Christian physician born in Baghdad and who died in 1068. He sets forth the six elements necessary to maintain daily health and avoid being stressed: food and drink, air and the environment, activity and rest, sleep and wakefulness, secretions and excretions of humours, changes or states of mind (happiness, anger, shame, etc.). **According to Ibn Butlân, illnesses are the result of changes in the balance of some of these elements, therefore he recommended a life in harmony with nature in order to maintain or recover one's health.**

In the early 13th century Ibn Butlân's *Taqwin al-sihha* were translated into Latin under the title of *Tacuinum Sanitatis*. In the late 14th century, in Lombardy, a highly developed series of illustrations was incorporated into this treatise, the starting point for a series of copies that spread beyond Italian frontiers, good evidence of which is this splendid codex made in Renania. Its every folio is illuminated with a miniature and a legend (in Latin, with a subsequent German translation) **stating the nature of the element, the characteristics of what is deemed best for human health, its benefits, any harm it may cause and the remedy for such harm.**

- ☞ Shelf mark: Latin 9333
- ☞ Date: mid-15th century
- ☞ Size: 355 x 225 mm
- ☞ 216 pages, all illuminated
- ☞ Bound in embossed ivory colour leather
- ☞ Leather case
- ☞ Full-colour commentary volume (320 p.) by Alain Touwaide (Smithsonian Institution), Eberhard König (Freie Universität Berlin) and Carlos Miranda García-Tejedor (Doctor in History)
- ☞ First, unique and unrepeatable edition limited to 987 copies numbered and certified by notary public
- ☞ ISBN: 978-84-96400-40-5

TACUINUM SANITATIS · *Tables de santé* ·

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE, PARIS

*L'art du bien-être dévoilé page à page*

À la fin du Moyen Âge, les princes et les tout-puissants apprenaient les règles de santé et d'hygiène de la médecine rationnelle grâce au *Tacuinum Sanitatis*, un traité sur le bien-être et la santé très répandu aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles.

Le traité fut écrit en arabe par Ububchasyam de Baldach, connu aussi sous le nom de Ibn Butlân, médecin chrétien né à Bagdad et mort en 1068. Il propose six éléments nécessaires à l'entretien quotidien de la santé et à prévenir le stress : les aliments et la boisson, l'air que l'on respire, l'exercice et le repos, le sommeil et la veille, les sécrétions et excréments des humeurs, les changements d'état d'esprit (la joie, la colère, la honte...). **Selon Ibn Butlân, les maladies sont les conséquences de l'altération dans l'équilibre de certains de ces éléments ; c'est pour cela qu'il recommande une vie en harmonie avec la nature afin de garder ou de retrouver la santé.**

Les *Taqwim al-sihha* de Ibn Butlân furent traduits en latin sous le titre *Tacuinum Sanitatis*. À la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, ce traité sera doté, en Lombardie, d'une série d'illustrations très développée ; ce sera le point de départ d'une floraison d'exemplaires qui traversera les frontières d'Italie. Ce luxueux codex, réalisé en Rhénanie, avec chacune de ses pages enluminées, en est la preuve même. Chaque page contient une miniature accompagnée d'une légende (en latin, plus tard traduite en allemand) qui **indique la nature de l'élément, les caractéristiques de ce qui est considéré le mieux pour la santé, le bienfait qu'il produit, le méfait qu'il peut causer et le remède à ce méfait.**

- ☞ Cote: Ms. Lat 9333
- ☞ Date: milieu du XV<sup>e</sup> siècle
- ☞ Format: 355 x 225 mm
- ☞ 216 pages, toutes enluminées
- ☞ Relié en peau de couleur ivoire décorée à sec
- ☞ Étui en peau
- ☞ Volume de commentaires en couleurs (320 p.) rédigé par Alain Touwaide (Smithsonian Institution), Eberhard König (Freie Universität Berlin) et Carlos Miranda García-Tejedor (Docteur en Histoire)
- ☞ « Quasi-original », édition première, unique, numérotée et limitée à 987 exemplaires certifiés par notaire
- ☞ ISBN: 978-84-96400-42-9

TACUINUM SANITATIS · *Tabella della salute* ·

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE, PARIGI

*L'arte del benessere svelato folio per folio*Bibliothèque  
nationale de  
France

Alla fine del Medioevo, principi e potenti imparavano le regole della salute e dell'igiene della medicina razionale nel *Tacuinum Sanitatis*, un trattato molto diffuso nei secoli XIV e XV.

Il trattato fu originariamente scritto in arabo da Ububchasyam de Baldach, conosciuto anche come Ibn Butlân, medico cristiano nato a Baghdad e morto nel 1068. Presenta i sei elementi necessari per il mantenimento quotidiano della salute: il bere ed il mangiare, l'aria che respiriamo, l'esercizio ed il riposo, il sonno e la vigilia, le secrezioni ed escrezioni degli umori, i movimenti o affetti dell'animo (allegria, ira, vergogna...). **Secondo Ibn Butlân, le malattie nascono dall'alterazione nell'equilibrio di qualcuno di questi elementi, per cui consiglia la vita in armonia con la natura per conservare o recuperare la salute.**

All'inizio del secolo XIII, le *Taqwin al-sihha* d'Ibn Butlân furono tradotte in latino, alla corte di Manfredo, re di Sicilia, col titolo di *Tacuinum Sanitatis*. Alla fine del secolo XIV, il trattato sarà dotato con un ciclo d'illustrazioni molto sviluppato, punto di partenza di una fioritura d'esemplari che passò le frontiere dell'Italia. Buona prova di ciò è questo codice di lusso realizzato in Renania. Ogni foglio contiene una miniatura con una legenda (in latino, con traduzione posteriore in tedesco) in cui **s'indica la natura dell'elemento, caratteristiche di ciò che si considera migliore per la salute umana, benefici che produce, danni che può causare e rimedi a questi danni.**

Segnatura: Ms. Lat. 9333.

Data: Renania, metà del secolo XV.

Misure: 355 x 225 mm.

216 pagine, tutte miniate.

Rilegato in pelle color avorio stampata a secco.

Astuccio in pelle.

Volume di commento (320 pag.) a cura di Alain Touwaide (Smithsonian Institution),

Eberhard König (Freie Universität Berlin) e Carlos Miranda García-Tejedor

(Dottore in Storia).

«Quasi-originale», edizione prima, unica ed irripetibile, limitata a 987 esemplari autenticati con atto notarile.

ISBN: 978-84-96400-40-5

Ubbachasym de Baldach.



.1. *Tacuinum Sanitatis* in medicina ad narrandū seu recitandū et in narratione iuuantū cibori et  
 et in ditione notandi ipor. Et in ratione notandū ne isop consilia meliora ex  
 Tacuinū sanitatis de sex rebus que sunt nature oculis hominū ad cotidianam operatione sanitatis  
 rectificationibus et operationibus. Prima est preparatio aeris quia cor contingit. Secunda rectificatio  
 et potus. Tercia rectificatio motus et quies. Quarta prohibicio corporis a somno et a  
 tis. Quinta rectificatio luxationis et constructionis humorum. Sexta regulatio persone in  
 gaudy et timoris et angustie. Hinc enim motus equalitatis equalitatis erit operatio sanitatis. Et  
 istos sex ab hac qualitate sunt estudium deo promittente gloriā et altissime. Et sub quolibet que  
 spes et plimū nāc quare dicimus nāc si deo placuit. Quomodo etiam electiones convenientes  
 ceplone et etatem ipius et hinc omnia ponent in tabulis. et quod in taliqua sapientia que fructuatur  
 et diversitas nitorū librorū oppositorū hinc nō noluit de fructu nisi iudicium nō probatione. si d  
 Deo iudicio nō in hoc libro est abrenuare similes prodios et agregare nōc diuisorū uborū ut in  
 est recede a consilio iudiciorū medicorū. In hoc autē libro nō posuimus et nobis nisi ordinatio  
 tione abrenuare et ductione phomi ad fortificationem ut in quibusdam dicitur  
 voluntatem hominū. si diuisores intellectus operum ipor. Amore et itaq; dicitur ut in dicitur  
 nostrū in hūana natura nō excludat fallacis et tota narratio nostrū est quod dicitur  
 nostram. ad quod dicitur deus nos confortat et amplexat nōc bñplacitū suum.



Fructus mandragore Comple fin 13<sup>o</sup> sic 12<sup>o</sup> Ele magm odoriferi <sup>odor</sup> humani of  
sodam calidz & multus emplando elefmac & infectionibz magis curis Notum e  
ebetat sensus remotio. nota<sup>t</sup> na fructu ede Quid grat no est comestibile Conuic  
talis huicibus estur & meridianis

**Alroin.** ist hatz im dritten vnd trichen im andern grade. Die grob wolriechend ist die beste. Ist guet  
sich das sichtig souptwee vnd denen. so nit so lasten binden. wann man sie Pfaz lers weis ober so leecht  
den wochigen vnd schwarzen flecken am leib. Sie schadt den sinnst sinnen. Corrigiers mit beslen  
vonn Epsaw. Siegt den warmen jnnigen im sommer vnd warmen launden.

**Estas** Comple cal 13<sup>o</sup> & sic 12<sup>o</sup> Ele vniu pncipiu melius est corporibz huic  
dissoluit supfluit. et cgritudies frigidat. Notum e munit digorem et auget  
calidz vno noc. cu regimie spidate huudo Quid auget huiorez caloz & stoz  
Conuic friz & huius senbz & septenionalibz

**Summer.** Ist warm im dritten vnd trichen im andern grad. Vnd sein anfang ist den Menschen gesunder.  
Er nimbt hinweg die vberflusigkeiten des leibs vnd kalle kranckheiten. Er sündert die dörung vnd meret  
die Gallen. Corrigier inie mit Eson vnd trincken das kelt. Meret die warmen vnd tricken feuchtkaiten.  
Ist gesund den kalten vnd feuchsten allen. vnd denen. so in kalten launden.

Acrota .i. Cascus Secundarius.  
Molehen.



Acrota comple fit et huc Ele. que fit de puro et bono lacte Humana nutrit  
et impugnat Neuronia oppilat et difficile Digere Remo noct cu buspro t  
melle Quid quid sanctus grassus Conat magis calis robustis huicibus  
Praxis etatis regionibus induat

Molehen. ist feicht vnd kalt. die von Zucker frischer Mils gemacht wirdt ist die best. Sie reet vol.  
vnd macht kalt. Sie stopff vnd ist schwer zu verdauen. Corrigiert mit Butter vnd Honig. Macht groß  
gedult. Sieget werden warmen starcken hitungen. anfangs Summers vnd in hitigen diggen kunden.



Vinum atrinum Compl ca x sc ez Ele animale hundu Humane hu  
nenena et perque fra Noc sedat appetitum coptu Remo noc cu atomis  
muza Quid quid colam atutum Conat magis fra decipit uere septena

Gelber wein. ist warm vnd trocken in andern grad. Der eines Jars alt vnd dritter ist der best.  
ist gut für Gift vnd sonderliche kalle. Er stillt den lust der eselichen werck. Darvmb corrigiert  
in mit sauren kitter. Macht gesapfte Gallen. Sieet mer den allen im gley vnd kalten landen.



Ira na eius est ebullitio sanguis circa cor appetitū iudicis. Et que sicut  
 ad explorata transfunditur replet uenas et impinguat et colorem pedit  
 reseruat Iuuuantiu torture et palisi. Non consentientibz illitate uolū.  
 multiplicata em iducit colore cūm tremore febri angustate Remo not  
 cu curialitate philosophica t moribz Conuē mūd frū deceptis reme  
frig responbus.

Der Zorn ist ein bewegung des blutes beim herzen von wegen der harnes. der ist der best der das bluet gemisch  
 treibt. füllet die adern. macht haist vund dringgt wider die verlorne farb. ist gnet den lamen vund er  
 schimpten. Besacht denen so zue zūil nachsengungen. dann es macht die leut gelblich. macht das sietern vund  
 sieber. Daruim gesoet die psilosophei vund sietene der sieten darzue. Siegt mer den kalten alten im Win  
 ter vund kalten landen.



Organare cantu vl sonare natura e quodam rancia t cantus uolētus  
 Et qui e proportionatus porditq uoca Iuuuantiu inducit delectationē  
 In catat suauit Notu mētū induit fastidiū qm occulte et discordit catat  
Remo notū si reducat ad pordium melodie Conuē omibz etatibz t  
completoibz tpe t reg.

Orglen vund Orgen. ist ein saüßers vund genōts glang. Das ist das  
 best. das der stimen am gleichförmlichsten ist. Beirngt läst vund freud. wann es reest von stant geet.  
 Answillen aber. wann es zu still geet oder vbel läutet. Daruim soll es off die rechte Melody gericht werden.  
 Siegt allen menschen zu jederzeit vund in allen landen.



Gaudia nata est exitus iuuenis vitalis et successus caliditatis Et que  
ducit ad appetitum Inua<sup>ti</sup> p<sup>st</sup>ant<sup>is</sup> et p<sup>st</sup>ant<sup>is</sup> et p<sup>st</sup>ant<sup>is</sup> Not<sup>is</sup> et g<sup>nt</sup>ita  
pluat<sup>is</sup> mortem Inducit Remo<sup>ti</sup> not<sup>is</sup> cu<sup>m</sup> i<sup>n</sup>habitatione sapientia Conu<sup>it</sup>  
ma<sup>is</sup> f<sup>re</sup>ud deceptio f<sup>re</sup>ud temp<sup>is</sup> f<sup>re</sup>ud u<sup>er</sup>tionib<sup>z</sup>  
Freud. vertet die krefft vnd inffirliche werme. die ist die best die in glückseligkeit fueret. Sieget den  
traurigen so in gefar seindt. überige aber ist losädlich vnd bringet die leüt vnd. Darvmb hebset  
besaidersait darzue. Sieget mer den kalten alten. in kalten orten vnd lann den.

YO, ENRIQUE JAIME VENTURA PARADINAS  
Notario de Barcelona, Colegio de Cataluña

DOY FE: De que a la presente  
edición facsímil del

DO HEREBY CERTIFY that the  
facsimile edition of

### TACUINUM SANITATIS

cuyo original se conserva en la  
Bibliothèque nationale de France, en  
París, bajo la signatura "Ms. Lat. 9333",  
le corresponde el número ١ de  
la edición única e irrepitable,  
numerada en arábigo y limitada a 987  
ejemplares, realizada bajo la dirección  
de Manuel Moleiro Rodríguez y  
editada por:

the original of which is housed in the  
Bibliothèque nationale de France, Paris,  
under shelf mark "Ms. Lat. 9333" is  
number ١ in Arabic numerals of a  
single and unrepeatable, limited edition  
of 987 copies directed by Manuel  
Moleiro Rodríguez and published by:

### M. MOLEIRO EDITOR, S.A.

Forman parte de esta misma edición  
77 ejemplares con numeración romana  
destinados a la Bibliothèque nationale  
de France, al Editor y al Depósito  
Legal.

This same edition includes 77 copies in  
Roman numerals for the Bibliothèque  
nationale de France, the Editor and the  
Spanish Book catalogue.

Todo ello según el acta autorizada por  
mí, el 16 de noviembre de dos mil siete,  
número 3015 de mi protocolo.

The foregoing is pursuant to document  
number 3015 in my records which  
I authenticated on November 16th of  
the year two thousand and seven.

Barcelona, 19 noviembre del 2007.

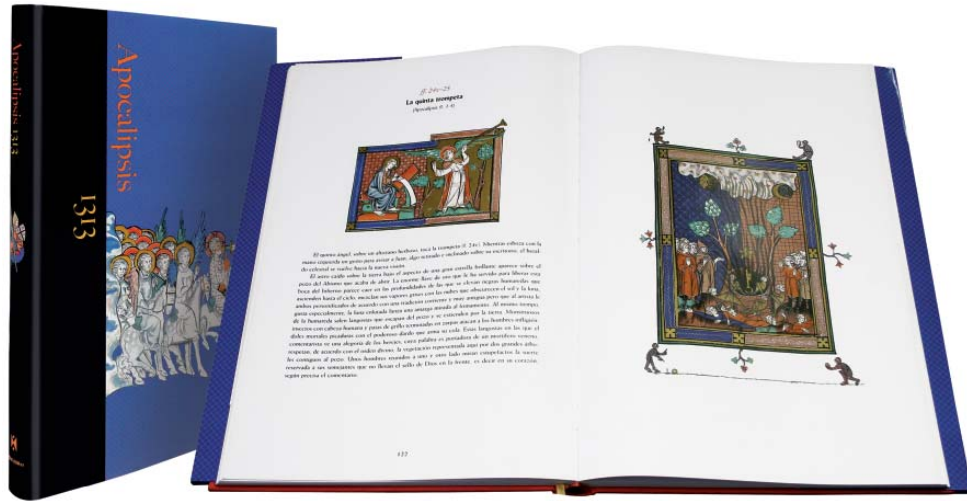
Barcelona, November 19th 2007.

D.L.: B.53146-2007 + ISBN 978-84-96400-30-6 + Obra completa ISBN 978-84-96400-38-2 + © M. Moleiro Editor, S.A.



# APOCALIPSIS 1313

MARIE-THÉRÈSE GOUSSET  
Y MARIANNE BESSEYRE



Firmado y datado en 1313 por su iluminador, Colin Chadewe, este Apocalipsis es una creación única. El manuscrito contiene un conjunto de imágenes excepcional, tanto por su abundancia como por la calidad de la técnica pictórica, y reúne el ciclo iconográfico del libro del Apocalipsis más extenso de la Edad Media.

Lo convierten también en una joya única la luminosidad de su colorido, el efecto de contraste de los oros y la riqueza de las ilustraciones del Apocalipsis y del Infierno.

El privilegiado lector actual puede observar los despiadados castigos que esperan a los pecadores en el Infierno, ya que el artista ha pintado con todo lujo de detalles las torturas más terroríficas y sorprendentes.

- Formato: 220 x 330 mm
- Páginas: 280
- Ilustraciones: 180 a color
- Idioma: español o inglés/francés
- ISBN: 978-84-96400-18-4
- VVP IVA incl.: 100 €**

# THE APOCALYPSE OF 1313

MARIE-THÉRÈSE GOUSSET  
AND MARIANNE BESSEYRE

Signed and dated in 1313 by its illuminator, Colin Chadewe, this Apocalypse is a unique creation apparently designed to cater for its patron's demanding requirements. The images in this manuscript are extraordinary in terms of both their abundance and the quality of their pictorial technique. This codex features the longest iconographic cycle of the Book of Revelation of the entire Middle Ages.

The radiant colours, contrasting gold hues and lavish illustrations of the Apocalypse and Hell also transform this codex into a unique treasure.

Today's privileged readers can observe the merciless punishments meted out to the damned in Hell thanks to the wealth of details in the artist's representations of the most horrific and surprising tortures

- Format: 220 x 330 mm
- Pages: 280
- 180 full colour illustrations
- Languages: English/French or Spanish
- ISBN: 978-84-96400-20-7
- Price: 100 €**

# L'APOCALYPSE 1313

MARIE-THÉRÈSE GOUSSET ET MARIANNE BESSEYRE

Signée et datée en 1313 par son enlumineur, Colin Chadewe, cette Apocalypse est une création unique qui semble avoir été conçue pour satisfaire les exigeantes demandes de son commanditaire. Le manuscrit contient un ensemble exceptionnel d'images, tant par leur abondance qu'en raison de la qualité de la technique picturale. Ce codex rassemble le cycle iconographique du livre de l'Apocalypse le plus vaste du Moyen Âge.

En font aussi un joyau unique la luminosité des coloris, l'effet de contraste des ors et la richesse des illustrations de l'Apocalypse et de l'Enfer. L'heureux lecteur actuel peut observer les impitoyables châtiments qui attendent les condamnés de l'Enfer car l'artiste a peint avec un grand luxe de détails les tortures les plus terrifiantes et les plus surprenantes.

- Format: 220 x 330 mm
- Pages: 280
- 180 illustrations
- en couleurs
- Langues: français/anglais ou espagnol
- ISBN: 978-84-96400-20-7
- Prix TTC: 100 €**

## BIBLIA DE SAN LUIS

RAMÓN GONZÁLVEZ, FRANCISCO J. HERNÁNDEZ,  
MANUEL GONZÁLEZ, JOHN LOWDEN, KLAUS REINHARDT,  
FRANÇOIS BĀESPFLUG, YOLANTA ZALUSKA E YVES CHRISTE



Realizada entre 1226 y 1234, en París, para la educación del rey Luis IX, san Luis, por orden de su madre Blanca de Castilla, esta Biblia ha sido considerada por la crítica moderna como el códice más fastuoso jamás realizado por el genio humano. Sus 4.887 medallones iluminados revelan, como si de fotogramas se tratara, tanto la historia bíblica como la vida en la Edad Media.

Esta edición, ricamente ilustrada a color, constituye una fuente inagotable de conocimientos y de placer sublime para los sentidos.

- Formato: 235 x 325 mm
- Páginas: 496
- Estudio monográfico plenamente ilustrado en color
- Idioma: español, inglés o francés
- ISBN: 978-84-88526-57-1
- PVP IVA incl.: 100 €

## THE BIBLE OF ST LOUIS

RAMÓN GONZÁLVEZ, FRANCISCO J. HERNÁNDEZ,  
MANUEL GONZÁLEZ, JOHN LOWDEN, KLAUS REINHARDT,  
FRANÇOIS BĀESPFLUG, YOLANTA ZALUSKA AND YVES CHRISTE

Created in Paris between 1226 and 1234, for the education of Louis IX of France, St. Louis, by order of his mother (Blanche of Castile), this bible has been considered by the modern critic to be the most sumptuous codex ever made – a triumph of human genius. As if we were looking at a succession of freeze frames, its 4,887 medallions reveal as much about biblical history as they do about life in the Middle Ages.

This edition, richly colour-illustrated, constitutes an endless source of knowledge and sublime pleasure for the senses.

- Format: 235 x 325 mm
- Pages: 496
- Full-colour commentary volume
- Languages: English, Spanish or French
- ISBN: 978-84-88526-91-5
- Price: 100 €

## LA BIBLIA DE SAINT LOUIS

RAMÓN GONZÁLVEZ, FRANCISCO J. HERNÁNDEZ,  
MANUEL GONZÁLEZ, JOHN LOWDEN, KLAUS REINHARDT,  
FRANÇOIS BĀESPFLUG, YOLANTA ZALUSKA ET YVES CHRISTE

Réalisée entre 1226 et 1234, à Paris, pour l'éducation du roi Louis IX, Saint Louis, par ordre de sa mère Blanche de Castille, cette Bible est considérée par la critique moderne comme le plus fastueux codex jamais créé par le génie humain. Ses 4 887 médaillons enluminés révèlent, comme une succession de photogrammes, aussi bien l'histoire biblique que la vie au Moyen Âge.

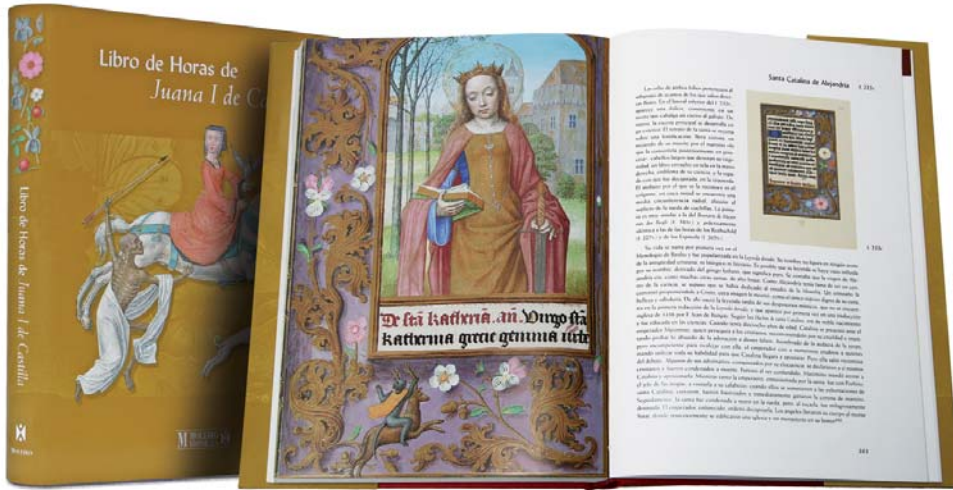
Cette édition, pleinement illustrée en couleurs, constitue une source intarissable de connaissances ainsi qu'une source de plaisir sublime pour les sens.

- Format: 220 x 320 mm
- Pages: 514
- Volume de commentaires en couleurs
- Langues: français, espagnol ou anglais
- ISBN: 978-84-96400-90-0
- Prix TTC: 100 €



# LIBRO DE HORAS DE JUANA I DE CASTILLA

CARLOS MIRANDA



Las miniaturas de este excepcional libro de horas son obra de Gerard Horenbout, el mejor miniaturista flamenco del siglo XVI, y Sanders Bening, que pintó la mayoría de retratos del Sufragio de los Santos.

El *Libro de Horas de Juana I de Castilla* es un manuscrito absolutamente innovador, ya que por primera vez se emplea la técnica de enfrentar dos miniaturas a toda página, consiguiendo un efecto simétrico similar al de un díptico pintado. Sorprende también en este manuscrito la variedad y calidad de las orlas, con flores y hojas, animales e hileras de perlas, y de las letras formadas por ramas realzadas con oro.

En este libro encontrará todas las miniaturas de este excepcional libro de oraciones confeccionado para Juana I de Castilla, acompañadas de una exhaustiva explicación que le permitirá disfrutarlas plenamente.

- Formato: 210 x 300 mm
- Páginas: 432
- Ilustraciones: 352 a color
- Idioma: español o inglés
- ISBN: 978-84-96400-13-9
- PVP IVA incl.: 100 €

# THE HOURS OF JOANNA I OF CASTILE

CARLOS MIRANDA

The illuminations in this exceptional Book of Hours are the work of Gerard Horenbout, the leading Flemish illuminator of the 16th century, and Alexander Bening and his atelier, who painted most of the miniatures of the Sufrages of the Saints.

The miniatures are characterised by their three-dimensional realism and great sophistication, particularly those illustrating the Passion cycle. The faces charged with emotion, along with the liveliness and realism of the illuminated scenes make this codex one of the most impressive works by the Flemish artist.

In this book you will find all the miniatures of this exceptional prayer book made for Joanna I of Castile, accompanied by a detailed explanation which will allow you to fully enjoy them.

- Format: 210 x 300 mm
- Pages: 432
- 352 full colour illustrations
- Languages: Spanish or English
- ISBN: 978-84-96400-15-3
- Price: 100 €

# LES HEURES DE JEANNE I DE CASTILLE

CARLOS MIRANDA

Les enluminures de cet exceptionnel livre d'heures sont l'œuvre de Gérard Horenbout, le meilleur enlumineur flamand du XVI<sup>e</sup> siècle, et Sanders Bening et son atelier.

Les enluminures se caractérisent par leur réalisme tridimensionnel et leur sophistication, qui se reflète particulièrement dans les enluminures du cycle de la Passion. La charge émotionnelle exprimée par les visages; le réalisme des scènes enluminées font de ce codex un des ouvrages les plus splendides de l'art flamand.

Dans ce livre vous retrouverez toutes les enluminures de cet exceptionnel livre de prières, en toute couleur, réalisés pour Jeanne I de Castille, accompagnées d'une explication exhaustive qui vous permettra de les apprécier pleinement.

- Format: 210 x 300 mm
- Pages: 432
- 352 illustrations en couleurs
- Langues: **espagnol** ou anglais
- ISBN: 978-84-96400-15-3
- Prix TTC: 100 €

# GRANDES HORAS DE ANA DE BRETAÑA

MARIE-PIERRE LAFFITTE, GEORGES MINOIS,  
MICHÈLE BILIMOFF Y CARLOS MIRANDA



Las *Grandes Horas de Ana de Bretaña* es sin duda la obra maestra de la pintura francesa; Jean Bourdichon pintó casi cincuenta escenas a toda página enmarcadas en oro sobre fondo negro. Destaca también por el exhaustivo herbario (337 plantas) que aparece pintado en los márgenes, tan completo que puede considerarse como el primer tratado de plantas renacentista.

Este libro, que presenta a toda página las miniaturas del códice, consigue transmitir el esmero con que Bourdichon pintó esta obra para que usted pueda ser testigo de su gran delicadeza.

- Formato: 230 x 340 mm
- Páginas: 400
- Ilustraciones: 512 a color
- Idioma: español, inglés o francés
- ISBN: 978-84-16509-18-8
- PVP IVA incl.: 175 €**

# GREAT HOURS OF ANNE OF BRITTANY

MARIE-PIERRE LAFFITTE, GEORGES MINOIS,  
MICHÈLE BILIMOFF AND CARLOS MIRANDA

The *Great Hours of Anne of Brittany* is undoubtedly a masterpiece of French painting; Jean Bourdichon painted almost fifty full-page scenes with gold frames upon a black ground. The manuscript is also notable for the magnificent herbal (337 plants) painted in the margins, so complete that it can be considered as the first Renaissance treatise on plants.

This volume, in which every miniature from the codex is included, successfully conveys the painstaking care with which Bourdichon painted this work, so that you can be witness to its immense delicacy.

- Format: 230x 340 mm
- Pages: 400
- 512 full colour illustrations
- Languages: English, Spanish or French
- ISBN: 978-84-96400-27-6
- PVP IVA incl.: 175 €**

# GRANDES HEURES D'ANNE DE BRETAGNE

MARIE-PIERRE LAFFITTE, GEORGES MINOIS,  
MICHÈLE BILIMOFF ET CARLOS MIRANDA

Les *Grandes Heures d'Anne de Bretagne* est sans aucun doute le chef d'œuvre de la peinture française ; Jean Bourdichon a peint presque cinquante scènes à pleine page, encadrées d'or sur le fond noir. Le manuscrit est aussi remarquable pour le magnifique l'herbier (337 plantes) peint sur les marges, si complet qu'il peut être considéré comme le premier traité de plantes de la Renaissance.

Ce livre, qui présente en pleine page toutes les enluminures du manuscrit, parvient à transmettre le soin avec lequel Bourdichon réalisa cet ouvrage, et témoigne à travers ses pages de son immense délicatesse.

- Format: 230x 340 mm
- Pages: 400
- 512 illustrations en couleurs
- Langues: français, espagnol ou anglais
- ISBN: 978-84-96400-99-3
- PVP IVA incl.: 175 €**



## M. MOLEIRO ⇒ EL ARTE DE LA PERFECCIÓN

Travessera de Gràcia, 17-21  
08021 Barcelona - España

---

Tel. (+34) 932 402 091  
Tel. 902 113 379

---

[www.moleiro.com](http://www.moleiro.com)  
[www.moleiro.com/online](http://www.moleiro.com/online)

---

[facebook.com/moleiro](https://facebook.com/moleiro)  
[youtube.com/moleiroeditor](https://youtube.com/moleiroeditor)  
[twitter.com/moleiroeditor](https://twitter.com/moleiroeditor)

